

## My visit to the setting of novels in the world

Episodes and digressions in my travel

名作の舞台を訪ねて

——世界文学紀行にまつわるエピソード・余談——



**I began visiting the setting of novels in the world after retirement.**

定年後に始めた世界文学紀行



**My nickname is “Don Quixote of Tokyo”.**

「東京のドン・キホーテ」の由来

Hamlet, Faust and Don Quixote are considered as three great heroes of Western novels.

ハムレット、ファースト、ドン・キホーテは西洋の小説の三大ヒーローと言われています。

**“Gone with the Wind”**

「風と共に去りぬ」

“After all, tomorrow is another day”



日本語の本ではさまざまに翻訳されていますね。

「明日はまた明日の陽が照るのだ」「明日は明日の風が吹く」「何はともあれ、明日はまた別の新しい日なのだから」・・・あなたならどう訳しますか？

**“Anne of Green Gables” rejuvenates elderly people.**

シニアこそ読もう「赤毛のアン」



**“Romeo and Juliet” is the eternal model of pure love.**

永遠の純愛小説「ロミオとジュリエット」

O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;

Or, if thou wilt not, be but sworn my love,

And I'll no longer be a Capulet.



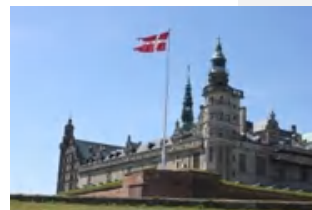
(Senior' s holiday in Rome. シニアのローマの休日)

**“Hamlet”**

「ハムレット」

**”To be or not to be, that is a question!”**

「生きるべきか、死ぬべきか（あるいは、「生か、死か」）それが問題だ」



ハムレットの懊悩——

**“The Sorrows of Young Werther” & “Beneath the Wheel”**

「若きヴェルテルの悩み」と「車輪の下」

二つの小説共に、最終部分で主人公が自殺しています。

<Let me present the pictures of Rhine Cruise. 美しいライン川クルーズの写真を紹介します>



**“War and Peace” & “Crime and Punishment”**

「戦争と平和」と「罪と罰」

どちらも人間の生き方を根源から問う大作です。



**An Album of June-Brides in Russia** 「6月の花嫁 in Russia」のエッセイと写真 を紹介します。

**“Le Miserable”**

「レ・ミゼラブル」

「？」 「！」・・・本が出版された時の著者と出版社との間の世界一短い手紙と言われている——

<Woe is me!>

ああ、ハグできなかったマドモアゼル！

「レ・ミゼラブル」のミュージカルをオペラ座に見に行ったときの夢のような物語・・・・・・・・



**There is nothing like a dream to create the future. (Hugo)**

夢こそ未来を拓く力

*You can appreciate the pictures and reports on my website.*

*The URL is as follows.*

文学紀行のこの他の写真やレポートもホームページでご覧になることができます。

URL: <http://homepage2.nifty.com/donky/>

20160528 昭島市国際交流部会での講演原稿

赤字はパワーポイントによる写真の説明とスクリーンに映し出した言葉です。

## 名作の舞台を訪ねて

——世界文学紀行にまつわるエピソード・余談——

### My visit to the setting of famous novels of the world

Episodes and digressions in my travel

#### ① title

ただいまご紹介いただきました清水武でございます。こうして皆様とお話をさせていただく機会を与えてくださりましてありがとうございます。

Thank you very much for offering me a chance to talk about my visiting to the setting of famous novels of the world.

#### 自己紹介

In the first place, let me introduce myself. I retired in the year 2001. In the first year after retirement I studied again English at CTC on Yokota Air Base and in the second year, I studied abroad at Malaga University in south Spain for one year.

私は2001年に定年退職し、1年目には昭島市近くの横田基地内にあるセントラル・テキサス・カレッジで学び、2年目にはスペインのマラガ大学に1年間留学しました。

Now, I attend visiting foreigners in Tokyo once a week and also I attend students who study abroad to give some advice. In Akishima City where I live, I teach English to elderly citizens in the class operated by the city and also support some students in the Step up Class of Zuiun Junior High school who cannot attend regular class. And as a volunteer, I belong to Tachikawa Multicultural Center and support foreigners who live in Santama area.

現在は、週1回、都心で海外から来日した外国人のアテンドや海外留学アドバイザーとして留学する学生へのアドバイスをしています。また地元では、昭島市が主催する高齢者向けの英会話教室の講師と、地元の瑞雲中学校のステップアップ教室で、授業についていけない生徒の指導にあたりしております。またボランティアとして、NPO法人・立川多文化共生センターで三多摩地域の在日外国人の支援活動しております。

#### 世界文学紀行を始める

Under such circumstances, I began “My visit to the setting of famous novels of the world” from 10 years ago. I had two motives for that.

こうしたなか、10年前から「世界文学紀行」を始めました。動機は二つ。

The first motive comes from my teacher’s word in High School days. He would say, “Read large-scale novel. If you cannot understand it, it’s OK but you will surely feel as if you have become a greater person after reading it.”

一つは高校時代に恩師がいつも言っていた言葉です。

「大作を読みなさい。大作を！今はすべてがわからなくてもいい。でも読んだ後にはきっと偉くなったような気がするよ。きっと・・・」

The second one comes from the change of my life style. I got plenty of time after retirement. So I began to read the novels again, and began to visit the setting of these novels taking advantage of English and Spanish speaking ability. I wrote reports to newspapers and magazines. These articles and pictures are uploaded, too, on my website.

二つ目は、定年になり時間ができたところでもう一度、作品を読み返し、さらに現役特派員時代にせっかく培った英語とスペイン語を生かして、海外の「名作の舞台を訪ねて」原稿を書き新聞や雑誌に寄稿しようと思いついたことです。これらのレポートや写真は自分のHPにも載せています。

Today let me talk about interesting episodes or digressions in my travel. If you have more interest in these novels I'm going to talk about, please access to my website. You can find the URL at the bottom of the resume.

今日はその中から面白いエピソードだけを抜粋してお話させていただきます。文学作品そのものについて興味のある方は、どうぞレジュメにあるHPのアドレスからアクセスなさってみてください。

## 12 年間の海外生活で42 カ国を訪れる

In 75 years of my life, I stayed abroad for about 12 years. The number of the countries I visited as a correspondent during my active duty life and the countries I visited to cover the setting of the novels after retirement is 42 in total.

私はこれまでの75年の人生を通算しますと、海外にいた期間が12 年間ほど。現役時代に特派員として訪れた国、また定年後に文学紀行で訪れた国を合わせるとちょうど42 カ国になります

The first novel that I picked up was “Don Quixote” written by Cervantes. The year I visited the setting coincided with the 400<sup>th</sup> anniversary of its first edition.

文学紀行で最初に取り上げた作品はスペインのセルバンテスの『ドン・キホーテ』でした。ちょうど出版400周年を迎えた年でした。

After that, I visited the setting of the novels, “Gone with the Wind”, Atlanta and New Orleans, then Prince Edward Island in Canada, the setting of the novel, “Anne of Green Gables” which celebrated 100<sup>th</sup> anniversary, Italy, the setting of “Romeo and Juliet”, Denmark where they have a castle of the novel, “Hamlet”, Germany where Goethe and Hesse were born, the writer of “The Sorrows of Young Werther”, and “Beneath the Wheel” respectively. Then I visited Russia where Tolstoy and Dostoevsky were born, the writer of “War and Peace” and “Crime and Punishment” respectively, and France, the setting of “Les Miserable” by Victor Hugo.

その後、「風と共に去りぬ」の舞台アトランタとニューオーリンズ、出版100 周年の「赤毛のアン」の舞台・カナダのプリンス・エドワード島、「ロミオとジュリエット」のイタリア、「ハムレット」の城があるデンマーク、ゲーテの「若きヴェルテルの悩み」、ヘッセの「車輪の下」の生まれたドイツ、トルストイの「戦争と平和」、ドストエフスキーの「罪と罰」のロシア、そしてヴィクトル・ユゴーの「レ・ミゼラブル」のフランスを訪れてきました。

コメント [清水 武1]:

All of these are works that I read with my heart beating in my young days and they have contributed to deepen my life in my adulthood.

どれも青春時代に胸躍らせた、また大人になって人生を深めさせてくれた作品です。

Today, let me present you about 100 pictures related to these 10 novels and have talks about them.

今日は、これらの10の作品に関する100枚ほどの写真とその作品についての私の印象等をお話しさせていただきます。

## ② map of Spain

### ドン・キホーテの由来

In the first place, let me refer to the novel “Don Quixote”. The protagonists of this novel are Don Quixote and Sancho Panza. The dialogue between them is very stimulating. Don Quixote who advances bravely to a windmill with a spear, searching for justice, fighting against evil is considered as a typical representative of idealists, and Sancho Panza who is the attendant of Don Quixote is considered as a typical representative of materialists.

## ③ I took a picture in front of the house where Cervantes was born. The right figure of me is Don Quixote and the left one is Sancho Panza, his follower.

最初に取り上げる小説「ドン・キホーテ」の主人公はドン・キホーテとサンチョ・パンサです。二人の間でやり取りされる会話は、実に示唆に富んでいます。正義を求め、悪と戦うために槍をかかえ風車に突進するドン・キホーテは理想主義の典型であり、その従者サンチョ・パンサは物質主義の権化ともいえるでしょう。

Cervantes published the first part when he was 58 years and published the second part of the novel at the age of 68. It is mystic coincidence that he died in 1616, the same year as Shakespeare died. This year commemorates 400 year's anniversary of these two great authors in the history.

セルバンテスは58歳のとき前編を、68歳のときに後編を出版しました。亡くなったのは奇しくもシェクスピアと同じ1616年でした。今年は歴史的な文豪二人が亡くなってちょうど400年になります。

Don Quixote rode on a horse holding a spear in his hand 400 years ago in Spain. But , Don Quixote of Tokyo, my nickname, carry a camera instead of a spear and ride on an airplane instead of a horse, and visit the setting of novels in the world, heading toward “Impossible Dream”.

ということで、400年前、槍を持ち愛馬ロシナンテに乗っていたスペインのドン・キホーテに対して、私、現代の東京のドン・キホーテは、槍の代わりにカメラを持ち、馬の代わりに飛行機に乗って“見果てぬ夢”に向かって文学の旅を続けている次第です。

## ④ The plain of La Mancha.

## ⑤ The same

### ラ・マンチャの風車の風景

The most famous part of this novel “Don Quixote” is the scene in which Don Quixote

combated against a wind mill, believing that it was an evil giant. I visited La Mancha, one of the famed settings of the novel.

小説「ドン・キホーテ」でもっとも有名なくだりは、主人公のドン・キホーテが遠くに見える風車を邪悪な巨人と信じ込んで戦いを挑んだ場面でしょう。私はその有名な場面のあるラ・マンチャを訪ねました。

⑥ Windmills in the plain of La Mancha

⑦ Don Quixote intended to fight against this windmill, believing it an evil giant. He attacked against the windmill riding on his horse, Rosinante, raising a spear in his right arm, ignoring the pleadings of Sancho Panza. When he reached the first windmill and jousted with its blade, just then a sudden strong wind made the windmill circulate. The spear was crushed into pieces; the rider and the horse were thrown to the ground, tumbling down the hill.

<浪曲調に> (英文はこの部分のスペイン語の原文からの要約ですが、本の中でもっとも有名なこの部分を名翻訳者・永田寛定訳で引用してみますと――)

——この時、あの大野には今もある粉挽場の風車が三、四十あらわれた。ドン・キホーテは、それに目をとめるやいなや、従士に言った。「天はわたたちの仕事を、願ってもみられないほど上首尾に、運んでくださるぞ。それ、あそこを見なさい、サンチョ・パンサ。山のごとき巨人が三十びき、いや、もちっとじゃろうな、立ち現れたではないか。かれらと一戦におよび、みなごろしにしてくれよう……」

「巨人がどこに」と、サンチョ・パンサがきいた

「それ、あそこに見える長い腕のやつらじゃ」と、主人が答えた。「なかには、腕の長さ二里に達するのさえ珍しくないぞ」

「おめえ様、待ってくんなせえ」と、サンチョ。「あそこにめえるは巨人でねえ。粉挽場の風車でがすよ。腕とめえるのがね、それ、風でまわって石臼を動かす、はねぎだあよ」

.....

サンチョの止めるのも聞かずにドン・キホーテは乗っているロシナンテに拍車をくれ、一ばん手前の風車に突いてかゝった。すると、槍先がはねぎにふれようとし時、にわかにかき起こった風が恐ろしい勢いではねぎを回転させたから、槍はぶち折れるし、馬と騎手はそっくりさらわれて、後方へぼんと棄てられ、さんざんな態たらくで、野っばらをころがっていった(永田寛定訳)

This part is one of the most well-known scenes. I think many people are familiar with this scene, even though they haven't read the book.

作品の全部を知らない人でもここだけは知っているも多いでしょう。あまりにも有名なシーンですね。

Hamlet, Faust and Don Quixote are considered as three great heroes of Western novels.

ハムレット、ファースト、とドン・キホーテは西洋の小説の三大ヒーローと考えられています。

In the musical "Man of La Mancha", Don Quixote says:

“If the people’s life itself is crazy, what on earth is the authentically craziness. Having no interest in this actual world and indulging into dream only may be crazy. In other part, however, it is also crazy life to seek after actual life only and don’t have dreams. However, the craziness to which we should hate the most is the way of living in which they don’t dare to challenge to realize ideal life and ideal society, adopting the actual life as it is.”

ミュージカル「ラ・マンチャの男」でドン・キホーテがつぶやいています。

「人生自体が狂気じみているとしたら、一体本当の狂気とは何だ、本当の狂気とは。夢に溺れて現実を見ないのも狂気かも知れぬ。現実のみを追って夢を持たぬのも狂気だ。だが一番憎むべき狂気とは、あるがままの人生に折り合いをつけて、あるべき姿のために戦わないことだ」——

⑧ Cervantes’ museum in the town of Toboso.

⑨ Mayor of the town I interviewed.

⑩ There are so many statues of Don Quixote and Sancho Panza in Spain. This is in Madrid.

⑪ The report of this occasion was printed in the newspaper, Shinano Mainich Shimbun, in Nagano prefecture, five times in series and it was also printed in Spanish in the newspaper, Diario Alcala in Alcala City, Spain, where Cervantes was born. the title says, “Japan may need many Don Quixotes”

このときの紀行文は郷里・長野県の信濃毎日新聞に5回にわたり連載され、それはまたセルバンテスの生まれたスペインのアルカラ市の新聞にもスペイン語で掲載されました。スペイン語の紙面のタイトルは「日本も多くのドン・キホーテが必要になってくるだろう」

Today’s report about “Don Quixote” was a little bit long and detailed because it was the first work I challenged. Now, we don’t have much time left. So, from now on, let me refer only to the most interesting and important points.

「ドン・キホーテ」は文学紀行の第一作目だったので少々詳しくお話ししました。これから全部の作品についてこのようにお話するには時間がありませんので、作品についての山場またはエピソードの部分に絞ってご紹介していきたいと思います。

### 風と共に去りぬ

⑫ Map of Atlanta and New Orleans

⑬ Movie.

It can be said that “Gone with the Wind” captured the heart of the fans all over the world through the novel, but more widely and deeply by the movie. I think that there are many people who have seen the movie even though they have not read the novel. I wonder how many of you in this room have seen the movie.

Would you please raise your hand? Thank you.

『風と共に去りぬ』は、小説もですが、映画によって世界中のファンを魅了したといえるでしょう。仮りに本を読んでいなくても映画を観ている人は多いでしょう。この会場で映画をご覧になった

方は何人くらいいらっしゃいますか？ ありがとうございます。

⑭ The house, the author, Margaret Mitchel was born and raised.

⑮ Jonesboro

I visited Jonesboro by car guided by my friend who lived in Atlanta. We arrived at the site, one of the settings of the novel, “Tara”.

私はまずアトランタに住む友人の運転する車でジョーンズボロを訪れました。物語の舞台の一つ「タラ」とされる土地です。

⑯ The cottage of Jonesboro station, where trains packed with soldiers going to the Civil War passed, was converted to a museum for “Gone with the wind”. In the small hall of the building, some documents referred to the novel, the book of its first edition published in each country, episodes and pictures on the occasion of making movie, the costumes used in the movies and other things were exhibited.

⑰ The train is not running now.

⑱ At the time of civil war, many soldiers were carried to North by this train.

⑲ Emperor and empress of Japan visited this museum. The title of the page says, “Both Emperor and empress were surprised at hiked up leg of an actress.”

かつて南北戦争に向かう兵士たちを乗せた列車の通るジョーンズボロの駅舎が、今は『風と共に去りぬ』の博物館となっていました。館内には小説に関する資料、各国で出版された初版本、映画の作成時のエピソードや写真、撮影に使われた衣装等が展示されていました。

I asked a lady, director of the museum. Then she told me.

私は女性の館長に聞いてみました。彼女は次のように語っていました。

“Yes, everyday many people come from all over the world. We have visitors from every state of our country, of course. We receive, among foreign countries, more people from Switzerland and Germany. Last month we welcomed many people from Russia and from the countries in Middle East. I also remembered, young people came from Ireland (native land of Tara). During the summer season, we receive more than 300 visitors from Japan”.

「ええ、毎日、世界中から愛読者がやってきます。国内は全ての州から。国外で多いのはスイスとドイツかしら。先月はロシアから大勢、それに中東の国々からも来ましたよ。

そうそう、タラの故郷アイルランドからも若い人たちが訪ねてきたわ。夏のシーズンには日本からも1 ヶ月に300人くらいはやってきますね」

⑳ Slaves house at that era.

When the war began, people in the South never had doubted their victory. Only Rhett and Ashley, however, prophesied the fate of the South. Scarlet fled from Atlanta in a horse-coach led by Rhett Battler, running through the fire in the town. When she finally could reach Tara, her native land, her mother had died, her father had become crazy, and the family’s slaves had run away. There were no foods left. From the bottom of her despair, Scarlet stood up.

戦争が始まると、南部の人たちは自分たちの勝利を疑わなかった。ただ、レットと、アシュレだけ



は南部の運命を予感していました。スカーレットはレットが手綱を取る馬車で戦火のアトランタを逃れ、タラに帰ってみると母親は死に、父親は発狂し、奴隷は逃亡していた。食物もまったくない。絶望の底からスカーレットは立ち上がっていきます。

The troops of the South lost and the aristocratic society of the South has gone with the wind. (A Civilization gone with the wind) What supported her was the red colored soil at Tara. Scarlet, an unyielding lady paved her life. In turn, thanks to her strong spirit, she revived her families and people around her. When the society and the time are in chaos, only those who are brave and have strong decision can survive.

私には、ここでスカーレットの生きざまがかみ合ってくるのです。南軍が敗れ、貴族的な南部社会は風と共に去っていった (A Civilization gone with the wind)。彼女の最後の支えとなったのはタラの赤土でした。勝気だったスカーレットは、今度はその意志の強さで、自分の人生を開き、家族や周囲の人々も救っていきました。時代が、社会が混沌としているときは、勇気あるものが生き残っていくのですね。

After all, tomorrow is another day.

The story is concluded with the following passage. “After all, tomorrow is another day”.

This passage is translated in many ways in the books in Japanese edition. “The sun rises again tomorrow”, “Tomorrow blows the wind of tomorrow”, “Anyway, tomorrow is different and will be a new day” .

物語は次の言葉で結ばれています。

“After all, tomorrow is another day” .

日本語の書籍ではさまざまに翻訳されていますね。

「明日はまた明日の陽が照るのだ」

「明日は明日の風が吹く」

「何はともあれ、明日はまた別の新しい日なのだから」

.....

Scarlet lost everything but she stood up again to pave her way towards the future with strong determination. Keeping this in mind, I would like to translate this passage, “Tomorrow is the day when a new life begins again”.

すべてを失った後で、彼女が再び未来に向かって生き抜いていこうとする言葉として、私は次のような意味をこめて訳したい。

「明日はまた新しい人生の始まる日」

In this sense, I think that this passage will surely give limitless courage and hope, to the people who are suffering, struggling and advancing to overcome hardships.

その意味でこの言葉は、さまざまな苦難に直面している人々、人生のどん底で闘っている人々に、限りない勇気と希望を贈ってくれるような気がするのです。

The house. Dr. Martin Luther King was born and raised.

CNN center. I could make tour inside of the bill.

New Orleans is the birth place of Jazz.

Wherever you go, you will encounter with these jazz groups on the street.  
I took a picture at river side of the Mississippi with a street performer.  
Downtown of New Orleans  
Mississippi river cruising steamer ship

### シニアこそ読もう「赤毛のアン」

Next year, I visited the setting of the novel, “Anne of Green Gables”. I presented the report in 2008 in this room. So I would like only show the pictures in Prince Edward Island.

翌年は「赤毛のアン」の舞台を訪ねました。この時のレポートは2008年にこの会場でご報告していますので略させていただきます、せっかくなので写真だけご紹介いたします。

- ✓ Prince Edward Island is the smallest state in Canada. It is located in the bay of Saint Lawrence at the northern part of the continent.
- ✓ Cemetery of L.M. Montgomery. This is now National Park.
- ✓ Montgomery’ s grave
- ✓ The typewriter that Montgomery used.

It was mid-June when I visited this island. Apple tree flowers were in full-bloom. It was also in June when Anne, an orphan, arrived at Green Gables for the first time. On that occasion, white flowers of apple trees also welcomed her.

私が島を訪れたとき、グリーンゲーブルズのりんごの花がちょうど満開でした。孤児院にいたアンが初めてグリーンゲーブルズに着いたのも6月、りんごの花が白く咲きあふれていたころでした。

I met many visitors at the Green Gables House. They were from various regions in Canada, the United States of America, European countries, and Asian countries including Japan, Korea and China.

Most of the visitors from Japan were young girls and middle-aged ladies in groups.

アンが住んでいたハウスには各国からの見学者が押しかけていました。地元カナダの各地から、お隣のアメリカから。ヨーロッパは特に東欧から。アジアからは日本、中国、韓国が多いといえます。日本からは若い女性と中年の婦人が目立っていました。

Two days after my arrival at the island, a musical “Anne of Green Gables” began at the very setting place of the novel. Press conference and autograph session were held.

島に着いた翌々日からは、物語の舞台の本場でのミュージカル公演が始まりました。ガラ公演に先立ってサイン会と記者会見が行われました。

- ✓ Sceneries of P. E. I.
- ✓ Museum of “Anne of Green Gables”
- ✓ A photo with an “Anne of Green Gables”
- ✓ I met newlywed couples at the seaside. They kindly posed to my camera. (Left side bloom is missing in this picture)

✓ At the airport, welcome word is written in English, French and Japanese. This picture means that pretty many Japanese visit this island.

There are those who not only lose their dreams and become old physically but also become old spiritually or run dry in their mind. We would like to maintain youthful heart and mind just like Anne.

So I would like to recommend to senior citizens to read this novel, not only read by young girls.

歳を重ねるにつれて夢を失い、身体だけでなく、心まで枯れてしまう人も多い。歳をとるほどにアンのような心のみずみずしさをもちたいものです。

シニアになって「アン」を読む、または読み直すところに、自らの心の若返りもあると実感します。私は今も「シニアこそ読もう『赤毛のアン』！」と訴えているところです。

### イタリアの各地を訪ねる

Map

Cathedral in City of Milan

Statue of Dabide at Michelangelo Plasa in Firenze.

Now I would like to ask you a question. “Where is the setting of the novel ROMEO AND JULIET?”

ここで質問です。永遠の純愛小説「ロミオとジュリエット」の舞台はどこでしょうか？

Yes, it's Verona in Italy. There is a big mansion in the city in which Juliet lived.

But we heard that the house was built just after its movie had become famous. Someone said, “Shakespeare didn't come to Verona.” It is highly probable that after a novel or a movie has become famous, the setting is prepared in many cases.

そう、イタリアのベローナですね。ベローナの町にはジュリエットが住んでいたという館がありました。「シェクスピアはベローナに来てはいない」という人もいます。映画が作られ作品が有名になってから作られたというのです。他の小説や映画でもこうした事例はよくあることですよね。

Now, let me introduce the most noted phrases in the novel. Juliet murmured words of love to Romeo on the balcony of the house. This is from the original masterpiece by Shakespeare.

ここでは、ロミジュリの小説の最も有名なシーン。ベランダに出たジュリエットがロミオに向かって愛をつぶやいたシェクスピアの言葉を原文のままご紹介しましょう。

O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;

Or, if thou wilt not, be but sworn my love,

And I'll no longer be a Capulet.

What's in a name? that which we call a rose

**By any other name would smell as sweet;**

<和訳> 訳者・中野好夫（英文学者・元東京大学教授）

・ジュリエット・

「ああ、ロミオ様、ロミオ様！

なぜあなたは、ロミオ様でいらっしゃいますの？

お父様と縁を切り、家名をお捨てになって！

もしもそれがお嫌なら、せめてわたくしを愛すると、お誓いになって下さいまし。

そうすれば、わたくしもこの場限りでキャピュレットの名を捨ててみせますわ」

名前にどんな意味があるというの？

バラという花にどんな名前をつけようとも、その香りに変わりはないはずよ。

（さすがに名訳者の訳は感情が入っていますよね。この部分は「赤毛のアン」でアンの言葉にも引用されています）

**Caption**

**This is the balcony on which Juliet murmured the word of love to Romeo. The picture is very dark, because it was rainy evening.**

**In the garden of the house, there was a statue of Juliet. Her slender arms and plump breast were bright touched by many tourists. Because it is said that touching Juliet makes the tourist possible to achieve her or his love.**

「——ジュリエットがロミオに愛をささやいたという 2 階のベランダもありました。

階下の庭にはジュリエットの等身大のブロンズ像があり、その細い手やふっくらとした胸は観光客が触ったり撫でた跡でとりわけ輝いていました。触れば恋が実るとの言い伝えがあるというのです。

**So many letters of lovers from the world are pasted on the wall of the mansion.**

マンション入り口の壁には、世界から寄せられた恋人たちの手紙がぎっしりと貼られています。

**シニアの休日 in Rome**

**Caption**

Now, **this is not a novel but a movie. When it comes to Rome we cannot fail to refer to the movie, “Holiday in Rome”.**

**Spain steps in Rome**

I visited some of the settings of the movie, too. I named my visit to Rome, “Holiday of a senior in Rome”.

More than a half century has passed since the production of the movie. Though it is white and black colored one, fresh and moving impression has not decreased yet. Audrey Hepburn who plays a role of a princess is very cute forever and Gregory Pec who plays a newspapers

reporter, a middle-aged man, maintains his restrained elegance about him.

イタリア滞在でもう一つは、映画「ローマの休日」です。制作されてから半世紀あまり。白黒の画面ながら、あの新鮮な感動と鑑賞後に残るほのぼのとした情感は変わっていませんね。アン王女を演ずるオードリー・ヘップバーンはあくまでキュートだし、新聞記者を演ずる渋いグレゴリー・ペックもおおらかな人間愛がにじみ出ています。その映画のロケ地をたどって「シニアの休日 in Rome」としゃれてみました。

The mouse of the truth (マンホールの蓋だという)

The colosseum in Rome (and inside)

Canals in Venice

The Vatican Palace

デンマーク・ドイツ

ハムレット

map

Now, when it comes to the masterpieces of Shakespeare, we have to hoist “Hamlet” as one of the 4 tragic novels of Shakespeare. The location of its setting is in Denmark. **I visited the Koronbou castle, stage of the story**, in Hershingo near Copenhagen the following year.

シェクスピアと言えば四大悲劇の一つに「ハムレット」が挙げられます。その舞台はコペンハーゲン近くのヘルシンゴーにあるクロンボー城。イタリアを訪れた翌年、デンマークを訪れました。

**The story begins with the appearance of a ghost of Hamlet's father in this castle who was killed by his brother.** It seemed to me that the castle at the seaside of Baltic Sea surely created such an atmosphere.

「ハムレット」の冒頭はこのクロンボー城に、叔父に殺された父親の亡霊が出るところからです。バルト海岸にある城はいかにもそんな趣をかもし出していました。

I visited many places in the castle recalling the story. It was difficult, however, to know the exact place where Hamlet had talks with his mother, queen, and the place where Poronias was stabbed to death.

私は物語のイメージをたどりながらお城の中を訪ね歩きました。でも、母親の王妃との会話はどこの部屋でなされたのか、ポローニアスの刺された事件現場はどこなのか等はわかりません。

So, I came back to the information desk again and asked a leader there. Then his answer or reaction was quite surprising to me.

そこで入場料を払った受付に戻ると、その日の責任者らしい男性に聞いてみました。両手を広げジェスチャー豊かに話す責任者からは予期もしなかった言葉が返ってきたのです。

He said, “Nobody knows!”. From the way of his speaking with gesture, opening wide his

arms, his answer may be taken that it was impossible to give answer to my question because it hadn't existed actually. "His answer is quite to the point", I thought then. Because it is actually impossible to designate the stage of an imaginary story.

「Nobody knows! (誰もわかりませんよ)」。氏の話しっぷりからは「そんなこと言ったって、そりゃ無理ってもんだぜ!」といった少々くだけた訳が合うでしょう。なんとも“名言”だと思ったものです。だって架空の話の舞台がどこかはわかるはずがない。

Even under such situation, however, some of the reports of visiting this castle mentioned in its article, "Our guide said, "This is the very place where Ophelia and Hamlet had a talk". I thought it's inevitable to write like this as tourist site, so as to respond to the expectation of visitors.

それでも、訪問記のなかには、案内嬢が「ここがオフィーリアとハムレットが言葉を交わした場所でありまして・・・」と説明された、なんて記述もありました。観光地としてはそこまでサービスしないと訪問客の期待に応えられないからでしょうね。

Shakespeare wrote the masterpiece, "Hamlet" based on the History of Denmark and made the name of the castle "Kuronbou" known to the world. The character of the protagonists and the words they let out have been the controversial items among people in the history of literature in the world. Indeed, Hamlet has been one of the most attractive figures.

シェクピアはデンマーク国民史をもとに『ハムレット』を書き、このクロンボー城の名を不朽にとどめました。その主人公の性格や発した言葉の解釈については、長い文学史のなかで、最も論議された、最も魅力的な人物の一人でしょう。

In particular, his word, "To be or not to be, that is a question!" has been discussed for many years how to translate this into Japanese. The phrase has been translated in many ways. But it seems that the translation most widely accepted is 「生きるべきか、死ぬべきか (あるいは、「生か、死か」) それの問題だ」.

とりわけ人口に膾炙している言葉は”To be or not to be, that is a question!”ですね。様々に訳されていますが、最も受け入れられている訳は、「生きるべきか、死ぬべきか (あるいは、「生か、死か」) それの問題だ」だと思います。

Even though I don't have such ability as to translate medieval literature, I dared to translate this after reading the story again and visited the setting of the novel. It is as follows.

"What is true or what is not true. What is lie? It is the most important subject to discover the ultimate truth."

中世の英語を翻訳できるような力は私にはとてもありませんが、それでも再度、作品に目を通し、舞台の現場を訪れた自分としてはこの部分を次のように訳してみました。

「To be 何が真実なのか、or not to be 何が真実でないのか、嘘なのか、that is a question! それを究めるのが最重要課題である」

This is a cry from the bottom of Hamlet's life who agonizes over, searching justice and truth, in the society of human being. And it seems to me that this heavy word is also asking us, who live in this period, "What is the correct way of life? What is authentic justice? He is

throwing to us a fundamental problem of life and question.

これは、人間対人間の葛藤の中で、正義と真実を求めて懊悩するハムレットの生命からの叫びなのです。そしてこの重い言葉は、今を生きる私たちにも、人生のあるべき生き方とは何なのか、本当の正義とは何なのか、根本的な問いを投げかけているような気がするのです。

- ✓ High school girls in front of the Andersen Museum. They asked me to take this picture.
- ✓ People are commuting by bicycle.
- ✓ The port of Copenhagen with colorful building

「若きヴェルテルの悩み」「車輪の下」

Map (なし)

In Denmark, I visited Andersen Museum, and in Germany, I visited Grim Brother's museum.

デンマークでアンデルセン博物館を訪問、隣のドイツではグリム兄弟の博物館を訪ねました。Now, the authors in Germany who are noted in Japan are Goethe and Hesse. I think the most noted novel by Goethe is "Faust". The story is that Dr. Faust met Mefistfeles, a devil, and Faust contracted with Mefistfeles that he can get all kind of pleasures and sorrows in this world with a condition that he sells his soul after his death.

さて、日本でよく知られたドイツの作家はゲーテとヘッセです。ゲーテではまず「ファースト」ですね。ファウスト博士が悪魔メフィストフェレスと出会い、死後の魂の服従を交換条件に、現世で人生のあらゆる快樂や悲哀を体験させるという契約を交わす、といったストーリーです。

And, "The Sorrows of Young Werther" has been read by many young Japanese. The story is that young Werther fall in love with a lady who was engaged with a man. And he lost hope in the future and killed himself.

「若きヴェルテルの悩み」は日本の若者中でも多く読まれてきました。青年ヴェルテルが婚約者のいる身である女性との恋に陥り、叶わぬ思いに絶望して自殺するまでを描いたものです。

"Beneath the Wheel" written by Hesse was my favorite book in my high school days. Hans, hero of the novel, had a promising future. However, in the last part of the novel he began to drink too much and drowned in the river

高校時代に愛読したヘッセの「車輪の下」も、主人公の若者ハンスが将来を囑望されながら最後は酒に酔って川に落ち溺死しています。

These novels are very profound and heavy. I think that my brain and probably your brains, too, are also becoming heavy with 5 works I mentioned until now. So I would like to narrate in another way about last 5 works from now. I would like to refer to pleasant scene I encountered during my trip to the setting of the novel and show some pictures.

どれも深く重い小説です。すでにこれまでの 5 作品の紹介で私の頭も皆さまの頭もかなり重くなっていると思いますので、後半の 5 作品は、作品の取材の途中で出会った楽しい写真をご紹介しますと思います。

As for the report about these works are on my website, so please check the page if you have some interest about these works. Thank you for your understanding. Now, let me present you some pictures from the Rhine river cruise.

作品そのものについてはホームページの「名作の舞台を訪ねて」で詳しく書いていますので、関心のある方はご覧になってみてください。

ドイツではライン川紀行の写真をご紹介します。

- ✓ Motor bikes run along the Rhine. (two pictures)
- ✓ Tourists from the world are enjoying the cruise on the deck of the ship.
- ✓ Churches at the riverside of the Rhine
- ✓ There are many medieval castles along the riverside. This is one of them.
- ✓ The Rhine flows mountainous area.
- ✓ The rock (mountain or hill) of Lorelai (two)
- ✓ The Goethe observatory that looks down the Rhine. (two)
- ✓ Goethe House that is converted to a museum.
- ✓ Calf City where Herman Hesse was born.
- ✓ Hesse' s museum.
- ✓ The house where Hesse was born. The 2nd mansion from the left.
- ✓ Hesse had nearsightedness. (two)
- ✓ One shot with Herman Hesse.

### 「戦争と平和」と「罪と罰」

#### War and Peace, Crime and Punishment

##### map

After visiting Denmark and Germany, I visited Russia next year. It was to cover the setting of the novel, “War and Peace” written by Tolstoy , and “Crime and Punishment” by Dostefsky .

デンマーク、ドイツ訪問の翌年にはロシアを訪れました。取材対象はトルストイの「戦争と平和」とドストエフスキーの「罪と罰」でした。

The stage of “War and Peace” was mainly in Moscow and that of “Crime and punishment” was in Saint Petersburg, called Leningrad until about half century ago.

「戦争と平和」はモスクワが主な舞台、「罪と罰」は旧首都だったサンクトペテルブルク（かつてはレニングラードと呼ばれていました）。

In the first place, I visited Saint Petersburg.

私は最初にサンクトペテルブルクを訪れました。



- ✓ The land of midnight sun. I took this picture at about 10 o'clock at night.
- ✓ Very beautiful canals are running in the city.
- ✓ Flowers in the street
- ✓ Elmitaju museum. It was a cloudy day. It is said that this museum is one of the 4 greatest museums in the world.
- ✓ Subway stations are well decorated with pictures and lights.

“A small crime (sin) can be compensated by a hundred good deeds.” “Selected extraordinary people can even kill a person who are worthless in the society and rob him/her of money if the person uses that money for the sake of society”-----This was the way of thinking of Raskolnikov, the protagonist of the story of “Crime and Punishment”.

「一つの小さな罪悪は百の善行によってつぐなわれる」「選ばれた非凡人は、世のため社会のためにそのお金を使うならば、社会的に無価値な人間を殺して金を奪うこともできる」——これが物語の主人公・ラスコリニコフの考え方でした。

This theory of killing a people may be applied even to actual modern society where unreasonable system and inequality are rampant. There may be pretty many young people even now who sympathize with this thought.

Dostoevsky's inquiry about the good and wrong of the action of human being, could be applied even to the actual Japan and the world where inequality in the society has not been dissolved yet.

「罪と罰」の主人公の“殺人哲学”は不合理と不平等が消えていない現代社会でも共鳴する若者がいるかもしれません。人間の行為の善悪について重い問いかけは、不平等社会が解消されない日本また世界の現代にも通じているようです。

I took a lot of pictures of the setting of this novel, but we don't have much time left. So let them leave for another occasion.

As for the novel “War and Peace”, I visited Moscow City, and the residence where Tolstoy was born and raised, located 200 kilometers south from Moscow.

『戦争と平和』の取材ではモスクワ市とそこから 200 キロ南にあるトルストイの生家と博物館も訪ねました。

- ✓ The Kremlin
- ✓ The department store Gum in front of the Kremlin Plaza. The largest department store in Russia.
- ✓ The statue of Tolstoy
- ✓ Tolstoy's grave in midst of wood. The grave was covered with grasses. It is said that Tolstoy ordered to make his grave as simple and modest as possible. As you know, he is one of the greatest authors in the history. This makes us reflect something. Don't you think so?

The long story composed by two volumes contains so many and profound philosophy or maxims. It is impossible for us to discuss the content in a easy way. Tolstoy refers to fundamental questions such as "What is war?", "What is peace?", "What is true life?" or "What is death?", in the novel.

上下 2 巻に及ぶ長編には、あらゆる哲学や思想、箴言が含まれていて、とても簡単に論ずることはできません。小説の随所で「戦争とは?」「平和とは?」「人生とは?」「死とは?」・・・人間社会の 根源的な課題に言及しています。

Here I would like to report a pleasant story of "June Bride in Russia" with beautiful pictures.

ここではロシアのジュンブライドの話を美しい写真と共にご紹介します。

Actually, I reported this about 4 years ago in this room. For those who were present here at that occasion, this will be the second time. But I hope you would enjoy them again, because the pictures are very beautiful and refreshing.

実はこのレポートも 4 年ほど前に一度ここで紹介させていただいたことがあります。そのときいらっしゃった方にはダブリになりますが、とても爽やかな写真とレポートですので、どうぞ再度ご覧になっていただければ幸いです。

#### **エッセイ 「6 月の花嫁 in Russia」から An Album of June-Brides in Russia**

To our surprise and fortune, during our trip visiting the settings of worldwide noted novels, we witnessed many pleasant spectacles. For example, wherever we went, we met many newly married couples with the happiest and brilliant faces.

6 月初めのロシア文学の旅は、思いがけず楽しいシーンも用意してくれていました。訪れる先々で、幸せそうに輝く何組もの新婚カップルに遭遇したことです。

In Saint Petersburg, Moscow and Yasunaya Poryana (the birthplace of Lef Tolstoy ) we saw more than twenty wedding couples.

サンクトペテルブルク、モスクワ、それにトルストイの生家のあるモスクワから 200 キロ南のヤースナヤ・ポリャーナで・・・。出会った数は 20 組を超えていました。

Most of the bridegrooms wore distinguished black jackets or formal suits. Without a doubt, however, the most attractive person in the party was the very bride herself. Every one of them had clear skin and beautiful blond hair. They looked magnificently beautiful in their long white dresses with the long white veils adorned on their heads. They were glowing in the sunlight.

見たところ花婿は黒がグレーまたは白の背広か礼服でした。でも結婚式での主役はなんといつでも花嫁。スラリとした白い肌に美しい金髪。白いパールと純白のロングドレスは、新緑の周囲の木々に映えて、輝くばかりに美しかった。

Many couples who held wedding ceremony at churches a short while ago were taking commemorative pictures and videos at the park, over the bridge or at the garden in front of the Moscow University.

教会で式を挙げてきたばかりのカップルが、近くの公園や橋またはモスクワ大学の前庭などで、記念写真やビデオ撮影をしていました。

Whenever I found such group, I hurried to them with my camera and situated myself as the last photographer in line. It was a happiest moment for the couple. I didn't think that they would mind my picture taking although I was a stranger from an Asian country. In addition, I asked our interpreter to teach me the words to offer my sincere congratulations on their marriage so I could transmitted these words in a loud voice.

“Shasliva! (Congratulatings!)”

Hearing my words, some of the brides responded with an appreciative smile.

そんなグループを見つけると、私はカメラを手に急いで駆け付け、撮影グループの最後に並びました。カップルにとっては最も幸せな瞬間です。アジアからも見知らぬカメラマンが写真を撮っていたとしても気にしなかったでしょう。それよりも、同行の通訳にロシア語でのお祝いの言葉を教えてもらい、私も大声で祝福の言葉を贈ったのです。「シヤスリーバ！」（お幸せに！）そんな私の呼びかけに、なかにはニコッと微笑んで応えてくれる花嫁もいました。

The crowd around the couple echoed with. “Gorico, Gorico!”

I learned that “Gorico” means “bitter” in Russian. The meaning has been expanded to signify “The surrounding is bitter. So you, two, have to make this surrounding sweet.” In other words, “Please show us what you can do to make this surrounding sweet.”

カップルを囲む若い仲間たちから声が上がります。「ゴーリカ！」「ゴーリカ！」。もともとはロシア語で「苦(に)が(い)」という意味だそうですが、そこから展開して「苦いからもっと甘くせよ！」、つまり「もっと甘いところを見せてくれ！」との呼びかけ（囃し立て）らしいのです。

Hearing these words, the couple began to kiss passionately, embracing tightly, for a long time. Then the crowd around the couple began to shout, “Odi(one), Dva(two), Tri(three).....” to make the kiss last longer. The cameramen around them captured this Kodak-moment and so did I from behind.

そんな声がかかると、カップルはひしと抱き合い熱くながーいキスを何回も繰り返していました。カップルがキスをし始めると、周囲が「アジン(1)・ドヴァー(2)・トゥリー(3)！」とその長さ

をカウント。それを“撮影班”が入念にカメラに収めるというわけです。私もその後列に加わったわけです。

June is the rainy season in Japan but in Russia June is the most beautiful and comfortable time when green leaves are abundant after the long cold winter. I understood that in Russia they didn't have a tradition such as “June Bride”, but they made the best use of the short summer by arranging marriages during the month of June.

6月の日本は梅雨の季節ですが、寒くて長い冬が明け新緑が広がる6月は、ロシアでは一年で最も美しく過ごしやすい時。「June Bride」(ジューン・ブライド「6月の花嫁」)の慣習は特にないようですが、短い夏の間を最大限に生かしての“結婚式ラッシュ”なのかもしれません。

Our tour with the intention of visiting the setting of the famous Russian novels was fundamentally hectic, but through these encounters, our experience was converted to one of heartfelt pleasure, especially witnessing these sweet sceneries of newly married couples.

「ロシア文学紀行」という少しばかりお堅いテーマの旅は、思いもかけなかった甘い場面との出会いの連続で、心温まる楽しい旅ともなったのでした。

- ✓ Moscow River
- ✓ Souvenir of Russia

#### 「レ・ミゼラブル」 “Les Miserable”

In 2012, 4 years ago, the novel “Les Miserable” celebrated its 150<sup>th</sup> anniversary. I visited the stage of the novel written by Victor Hugo in this year.

- ✓ Eiffel Tower
- ✓ The arch of triumph in Paris

4年前、発刊から150年となる2012年、ヴィクトル・ユゴーの「レ・ミゼラブル」の舞台を訪れました。

I think most of you know this story or appreciated musical or movie of the novel.

たぶん、ここにいらっしゃる皆さまの多くはこの物語を読んだか、ミュージカルまたは映画で知っていると思います。

- ✓ The Opera theater in Paris
- ✓ The author, Victor Hugo
- ✓ Janbarjyan

- ✓ The entrance of the Sewerage of Paris
- ✓ Victor Hugo museum

Janbarjyan, protagonist of this story, was imprisoned for 19 years, only because he had stolen one piece of bread. When he went out of the prison, people in the society were very cold and unfriendly to him. Under such circumstance, there was an only human being who welcomed him and attended him kindly. It was a bishop Miriel. Janbarjyan was moved by his words and deed, and he began to reform his way. And later on, he brought up Kozet, an orphan, and kept protecting her with all his might till his end. It is very moving story.

一切れのパンを盗んだがゆえに 19 年間投獄されたジャンバルジャンが、出所後に受け入れを拒まれた冷たい社会の中で、唯一、温かく受け入れてくれたミリエル司教の姿に改心、やがて孤児コゼットを命をかけて守り育てていったというストーリーですね。

The political situation of France at that time and the trend of revolution are also woven in the background of the story. The masterpiece is actually long novel filled with profound humanism. It is difficult to talk about it roughly in a short time.

背景には当時のフランスの政治状況や革命の流れが織り込まれ、原作は深いヒューマニズムに貫かれた大河小説です。簡単にまとめることもできません。

Here, I would like to introduce you a very interesting dream-like story in the last part of my speech. Now, if I go translating part by part, your interest in my speech will decrease almost to half. So let me read the essay in English first without stopping and let me read it in Japanese after that. (I prepared a copy of both language)

ここでは面白い夢物語をご紹介しますと思います。この物語を部分部分訳していくと面白さが半減しますので、英語で一気に読み上げた後、日本語でも通して読み上げたいと思います。(日本語と英語のコピーを用意しております)

ああ、ハグできなかったマドモアゼル！<Woe is me!> I handed you the copy of my talk in English and in Japanese. I hope this will help your understanding.

- ✓ The Seine River → ← Opera theater

Woe is me!

I miss my mademoiselle

I visited Paris to cover the setting of the novel "Les Miserables" On the first day of my arrival at 5 in the afternoon, I had some free time. So I decided to attend an opera that was being played at the Opera Theater located in the center of the city.

At 5 pm. after getting a ticket for a non-reserved seat, (it was 100 Euros) I went to a seat that

appeared vacant. A beautiful young lady was sitting next to the seat I was going to occupy. I asked her in English if I may sit next to her.

She probably understood my English and said, "Sure, of course!" and nodded with a smile. She seemed to be in her early 30's and she was amazingly beautiful and attractive.

Making use of this occasion, I told her about my plan to visit the setting of the novel, "Les Miserables". Then she said, "We don't have enough time to discuss your plans because the stage play will begin soon. Why don't you come to my house to have talk after this? My house is not far from here."

After the stage play was over, I went cheerfully with her to her house. To my surprise, she kindly served me wine in her sitting room. We began to chat. Then she said, "I am in a sweat. Let me take a shower first and put on something more comfortable." And promptly, she went into the bathroom. I stayed in the sitting room alone, sipping the wine she served me.

After a short while, she came out of the bathroom. What a surprise! She came out wearing only a light pink colored negligee and her beautiful slender body was slightly transparent through her dress. I was shocked and at a loss what to do.

Then she walked straight toward me and extended her arms to hug me. Being enchanted by her beauty, I also extended my arms to embrace her tightly,.... but in vain.

At that moment, I woke up from the dream. I was embracing a pillow on the bed in the hotel room, my eyes were blurred from jetlag. At 5 o'clock in the afternoon in Paris was at 1 o'clock in the midnight in Tokyo.

パリに到着した日の午後5時、少し時間があつたのでオペラ座で公演中の舞台を観賞することにしました。劇場はパリのほぼ中心にあります。

急だったので予約席券はありません。入り口で自由席券（100ユーロ＝約13,000円）を買うと、空いていると思われる席のところに行きました。隣の席には若くて美しいフランス人女性が座っています。そこで私は英語で尋ねました。

「お隣に座ってもよろしいですか？」

彼女も私の英語がわかったらしく「ええ、どうぞ」とニコリとうなずきました。（フランスでは英語のできる人が意外に少ない。英語ができてても自国語＜フランス語＞への誇りから話そうとしない人もいと聞きます）。親しみを感じた私はこの機会に、これから訪問しようとする「レ・ミゼラブル」の作品の舞台や場所について相談しようと思ひ話しかけました。と、彼女は言ったのです。

「もうすぐ幕が開くから時間がありませんね。よかったら自宅にいらっしゃいませんか。そんなに遠くありませんから」

“なんとラッキーな！” 私はオペラ座を出ると胸を躍らせながら彼女のあとについていきました。確かに家はすぐ近くでした。

「よろしかったらどうぞ」。部屋に入ると彼女は親切にもワインを差し出してくれたのです。そして言いました。

「ゴメンナサイ。少し汗をかいてしまったからちょっとシャワーを浴びさせてね」

そう言うと彼女はバスルームに入っていました。部屋にひとり残された私はワインを口にしながらか彼女の出てくるのを待っていました。

10分ほどして彼女がバスルームから出てきました。と、なんとという驚き！！

彼女はうすいピンク色のネグリジェをまとっただけなのです。スレンダーな美しい身体が透き通って見えてきます。私はショックでどこに目をやってもよいかわからず、いすに座ったまま動きがとれずにいました。と、彼女はぐんぐん私に向かって歩いてくると両手を広げたのです。私をハグしようとしているのです。

「ここで応えなければニッポン男児の名が捨たる」。私は彼女のあまりの美しさに見とれ我を忘れたように立ち上がると、思いっきり彼女を抱きしめようと両手を広げました。

ところが・・・

——その瞬間、私は夢から目が覚めたのです。時差で朦朧とした目をこすりながら、ホテルのベッドの上で枕を抱いていたのです。パリの午後5時は日本では真夜中の1時になっていたのです。

Lastly, let me introduce an episode at the time of publishing the book “Les Miserable”.

The first day on sale of the book, there was a long line of people in front of the bookstore and the book was flying off shelves.

最後に出版に関する逸話をご紹介します。

発売当日は書店の前に長蛇の列ができ、本は飛ぶように売れました。

At first, Yugo concerned about the selling of his book and sent a letter to the publishing company asking about selling. He wrote in the letter only one word or it's better to say only one sign, a question mark.

ユゴーは当初、作品の売れ行きを心配し出版社に「？」とだけ記した問い合わせの手紙を出した。

Then he received a letter from the company. On the surface of the letter only one word, or one sign, an exclamation mark was written.

出版社からは「！」とだけ記された手紙の返事を受け取ったという。

Each of these letters seems to indicate, “Is it selling well?” and “It is selling great and great!”, respectively.

それぞれ「売れている？」「売れて、売れて！」を意味したと思われる。

So it is believed that these two letters are the shortest letters in the world.

これらの2通は、世界一短い手紙であると言われています。

---

## 夢こそ未来を拓く力

### A dream makes us pave the future.

The dream I mentioned in the last episode in Paris was a dream while dozing. One more another dream is a dream that we want to achieve in the future. It may be also called a “goal” or a “hope”.

先ほどお話しした「レ・ミゼラブル」の取材の際のエピソードは、寝ている（うたたねの）間

にみた夢でしたが、もう一つの、もっと積極的な未来に実現しようとする「夢」は、別名で「目標」とか「希望」または「ゴール」とも言えるでしょう。

I believe that it is very important for all of us to have dream or goal even after entering old age. Because you cannot achieve anything that you don't keep in mind.

Victor Hugo says;

**There is nothing like a dream to create the future.**

仮に年老いてきても夢を抱いている、目標を思っていることが大事だと思います。心に描いていないことが実現することはあり得ないからです。ユゴーも言っています。

「夢、これ以外に未来を作り出すものはない」

There is no harm in having a dream. Even though the dream doesn't come true, you will surely feel happy by thinking about it at every occasion.

Aging of physical body is inevitable. It is the laws of nature. But we should avoid killing youthful spirit.

夢は持たなければ損。仮に夢が実現できなくても、そのことを考えているだけで楽しくなるからです。身体の老化はやむを得ないにしても、心まで枯れてしまっはいけない。

"A dream is not something given to us. It is something we discover ourselves, based on our interests. If you challenge yourself to do various things, you can spread wide the wings of your dreams."

夢は黙っていて与えられるものではありません。自分で自分の興味あることなどを基に創造していくもの。いろんなことに挑戦していれば、夢の翼は大きく広がっていくでしょう。

Children and young people have dreams. But I think it is senior people who need to have dreams. Let's maintain big dreams in our heart regardless of age.

夢を描くのは子供、青年だけでなくシニアこそ必要なのです。年齢に関係なく大いなる夢を抱いていきましょう。

Now, let me conclude here my presentation. I earnestly hope that I could make myself be understood. It is my great pleasure if you could get something useful for your life in my speech and pictures. Thank you very much for your attention for long hour.

ご紹介してきた世界の文学作品、皆様が何かをお感じになり、今後の人生のヒントとなり、ご参考になればこんな嬉しいことはございません。

これをもって私の話は終わらせていただきます。長時間のご清聴ありがとうございました。